

* 文章编号:1000-5811(2009)02-0173-04

跨文化翻译中的文化错位现象及应对策略

李淑玲

(陕西科技大学外语与传播学院, 陕西 西安 710021)

摘要:翻译是跨语言、跨文化、跨社会的交际活动. 跨文化翻译中的文化错位现象是不同文化的个性的产物. 文中从宗教、历史、社会和地域 4 个方面分析了跨文化翻译中应注意的文化错位现象及应对策略, 以为培养学生的跨文化交际能力提供借鉴.

关键词:跨文化翻译; 错位; 策略

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

0 引言

翻译是一种文化中一套特定符号与另一种文化中一套特定符号之间的意义转移^[1], 必然涉及到文化间的相互冲突和交融. 东西方有着不同的人文、历史背景和社会价值观, 因而处在不同地域或不同民族的人们会有不同的历时性感受和共时性感受^[2], 从而造成翻译中的文化错位现象. 本文从以下 4 个方面对此进行了分析.

1 宗教文化的错位及应对策略

1.1 中国的宗教文化

佛教、道教、儒教是中国文化的背景底色, 因此汉语中有许多和宗教有关的习语. 比如, 弘扬中华民族传统美德和人文精神的道教有“天道酬勤”、“宁静致远, 淡泊明志”等. 佛教相信“佛主”左右世间一切, 因而有“借花献佛”、“不看僧面看佛面”、“放下屠刀, 立地成佛”等习语. 儒家的“少壮不努力, 老大徒伤悲”、“得道者多助, 失道者寡助”、“锲而不舍, 金石可镂”等也广为人知. 在传统文化中, 还有道教的“玉帝”、佛教的“阎王”、神话中的“龙王”、“开天辟地”的盘古和“主宰自然界”的老天爷等, 所有这些概念在西方文化中都不存在.

1.2 西方的宗教文化

在西方, 宗教贯穿到社会文化的方方面面. 欧美人信仰基督教, 相信上帝六天创世之说, 加上《圣经》在西方影响深远, 因而有大量的习语、格言来自圣经和基督教, 如 the forbidden fruit(禁果)、Judas' kiss(死亡之吻)、Noah's ark(诺亚方舟)、as poor as a church mouse(一贫如洗)、bear one's cross(背负十字架)、the last supper(最后的晚餐)、God helps those who help themselves(自助者天助)等. 此外, 《圣经》中几乎每个人的名字都代表着特殊的含义, 如 Adam, Eve, Cain, Solomon, Satan 等.

1.3 翻译策略

克服中西宗教信仰的错位, 除引导学生了解特定的宗教文化背景外, 应采用“异化”或变通加注的方法, 尽量保留源语的宗教文化特色. 比如, 将佛教的“阿弥陀佛”译成 God bless my soul, 会大大削弱甚至改变中国文化内涵. 同样, 若将“谋事在人, 成事在天”译成 Man proposes, God disposes, 会把佛教色彩变成

* 收稿日期: 2008-11-08

作者简介: 李淑玲(1965-), 女, 河南省偃师市人, 副教授, 研究方向: 英语教学和语言与文化

基督教色彩,而译为 *Man proposes, Heaven disposes* 则能够保留原有汉文化中的宗教色彩。对《圣经》或神话、传说、寓言中出现的习语采取汉译加注表达更清楚,如 *the Tower of Babel*(巴别塔,比喻空想的计划或空中楼阁), *Naboth's vineyard*(拿伯的葡萄园,喻使人垂涎之物), *Pandora's box*(潘多拉的盒子,喻灾难之源)。

2 历史文化的错位及应对策略

2.1 中国的历史文化

中国历史灿烂悠久,有关习语俯拾皆是、意蕴深厚,如“卧薪尝胆”、“负荆请罪”、“四面楚歌”、“朝秦暮楚”、“毛遂自荐”、“蜀中无大将,廖化作先锋”等。由于历代战乱纷争,源于军事的习语广泛用于生活领域,如“围魏救赵”、“进退维谷”、“背水一战”、“投笔从戎”、“步步为营”、“破釜沉舟”、“临阵磨枪”、“重振旗鼓”、“过五关斩六将”、“知己知彼,百战不殆”等。此外,中国人民曾长期遭受封建社会帝王将相的压迫和贪官污吏的剥削,因而有“无官不贪”、“官官相护”、“苛政猛于虎”、“富家一席酒,穷人半年粮”、“朱门酒肉臭,路有冻死骨”、“只许州官放火,不许百姓点灯”等成语。

2.2 西方的历史文化

英语习语多来自《圣经》、罗马神话以及英国的历史,如 *Appeal to Caesar* (诉诸最高权力机关)、*Rome was not built in a day*(伟业非一日之功)、*Rain cats and dogs*(狂风暴雨)。在英国历史上,早期的清教徒移民美洲,接受当地印第安人的语言文化后创造了很多表达:*Indian weed*(烟草)、*Indian meal*(玉米粥)、*in Indian file*(鱼贯而行)等。此外,英国历史上长期受教皇和国王统治,所以反映民众对其厌恶、愤怒的熟语比比皆是:*The king and pope, the lion and wolf*(国王教皇,狮子豺狼)、*Kings go mad, and the people suffer from it*(君王发狂,百姓遭殃)、*the pleasures of the mighty are the tears of the poor*(豪富纵欲,穷人流泪)。

2.3 翻译策略

首先采取“归化”的方法,把源语典故转换成目标语读者所熟悉的典故。比如,源自《伊索寓言》的成语 *Kill the goose that lays the golden eggs* 用异化直译为“杀鹅取金蛋”,不如用归化译成“杀鸡取卵”,既符合目标语的表达习惯,又为读者所接受^[3]。同样,《汉英谚语与文化》^[4]将 *Kings and bears often worry their keepers* 译成“皇帝和熊常常使看守人发愁”,虽然在表达形式和内容上贴近原文,但不如译为“伴君如伴虎”显得对仗工整、传神达意,也符合汉民族的审美情趣和思维观念。其次,采用类比的翻译方法,如与出自《史记·高祖本纪》的“败走麦城”相应的是源于拿破仑 *Waterloo* 之战的 *to meet one's Waterloo*;将梁山伯与祝英台的故事译成 *Butterfly Lovers* 不如与罗密欧与朱丽叶类比,译成 *Chinese Romeo and Juliet*。

3 社会文化的错位及应对策略

3.1 中国的社会文化

汉语中有一系列反映文化习惯和价值观的套话以维持人际关系。如见面时打招呼过去问“吃了没?”“上哪去?”“干嘛呢?”现在为“下岗了没?”“离(婚)了没?”“涨工资了没?”就称呼而言,汉语里的兄弟姐妹分得很清楚;表示堂表亲属关系的词语泾渭分明。对于赞扬和恭维,汉文化推崇谦逊原则:贬低自己,习惯否认。如“您的英语讲得真好。”“哪里,哪里。”“菜做得很好吃。”“过奖,过奖。”在数字禁忌上,我国有些地方忌讳4,因而在选房号、车牌号、手机号时不惜高价购买所谓的幸运数字,以图吉利。

3.2 西方的社会文化

在西方,“上哪去?”“干嘛呢?”纯属个人的私事。而“吃了没?”会造成误解,暗示建议或邀请对方一起吃饭。在称呼方面,英语用 *sister* 和 *brother* 代替姐妹和兄弟,用 *cousin* 代替所有的堂表亲属关系。就赞扬和恭维而言,西方文化突出得体原则:欣然接受,高兴感谢。如“You speak very good English.”“Thank

you.”“It's a wonderful dish!”“I'm glad you like it.”此外,英美人对数字的神秘观念不亚于我们,如13是个不吉利的数字,这已是普通常识。在价值观上,英语中把诸如生儿育女、娶媳妇、贺生日之类的喜庆之日称为 red letter day,但对于我们把死了人称为“白喜”则百思不得其解。

3.3 翻译策略

社会文化虽然具有共性的东西,但更多的是由于文化错位所导致的个性东西。同一客观事物,在不同文化氛围里也包含不同的价值,并在表达方式上出现了很大的差异^[5]。以颜色为例,在西方,白色象征纯洁无瑕,新娘在婚礼上往往身着白色婚纱,而在中国,葬礼上的哀悼者才穿白衣。相比之下,中国传统婚礼上的新娘一袭红衣象征幸福、吉祥,而红色使西方人联想到“鲜血、死亡”。因此,社会文化的翻译策略是尊重各民族的文化,视具体情况作相应的文化转换,避免以自己的文化为中心而产生失误。

4 地域文化的错位及应对策略

4.1 中国的地域文化

我国大部分地处亚洲内陆,内陆文化的兴盛占主导地位,内陆人对浩瀚的海洋有神秘的敬畏之感,故习语“海底捞针”、“海角天涯”、“海枯石烂”、“海阔天空”、“海誓山盟”、“海内存知己”、“海水不可斗量”等体现了汉民族对海洋的心理状态。汉语比喻白费力气时,常说“水中捞月”、“竹篮打水一场空”。此外,中华文化源于农本,中国古人以牛耕为主,与耕牛相依为命,所以汉语里与牛有关的词语很多,如:牛劲、孺子牛、对牛弹琴,还有牛年伊始的祝福语“牛气冲天”等。中国传统文化把耕牛看成是勤劳的象征,古往今来不少名家喜好以牛自喻,鲁迅先生曾有“俯首甘为孺子牛”的名句。

4.2 西方的地域文化

英国是海上大国,在航海中产生的比喻极多,如 fishwife(鱼妇,泼妇)、to sail through(一路顺风)、all at sea(茫然不知所措)、on the rocks(触礁,处于困境)、be in the same boat with... (与某人共患难)、sail before the wind(顺利航行,大获成功)、in smooth water(在平静的水域,诸事平顺)等。另外,西方文化源于游牧,马是英美文化中吃苦耐劳的象征,所以西方人与奔马感情甚笃,英语中有大量带“马”的习语,如 a willing horse, a dead horse 等。

4.3 翻译策略

对地域文化的翻译,首先要再现源语风貌,尊重约定俗成的言语习惯,必要时加注说明。以“东风”为例,汉英都有对应词语,但内涵截然不同。在国人的心目中,东风象征“春天、温暖”,故有“东风报春”之说。而英国的东风是从欧洲北部吹来的,象征“寒冷、令人不快”,所以英国人只喜欢给英伦三岛送去春天的“西风”,故有“西风报春”之说。英国诗人雪莱脍炙人口的《西风颂》有一句千古佳句:O, wind, if Winter comes, can Spring be far behind? 汉译时除了译成“西风”,还要加注说明地域差异。另外,对同一概念产生不同的联想在翻译时要使用本民族的喻体来指代。例如,汉英分别用“牛喻”和“马喻”表达同一语义。汉语说“吹牛”,英语说“talk horse”;“力大如牛”英译 as strong as a horse;汉语说“牛饮”,英语为 drink like a horse。

5 结束语

中西文化错位的存在是一个不争的事实,也是翻译的一大障碍。对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。“翻译工作者处理的是个别的词,但面对的则是两大片文化”^[6],因此教师有必要指导学生真正理解源语和目标语文化,传递附加在语言上的文化信息,不但培养和提高学生的翻译能力,而且让翻译成为传播文化的一种媒介,使这一跨文化交际得以流畅和谐地完成。

参考文献

- [1] Larson M. L. Meaning-based translation; a guide to cross-language equivalence [M]. University Press of America, 1984.
- [2] 金惠康. 跨文化交际翻译续篇[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2006.
- [3] 胡文仲. 英语习语与英美文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [4] 王德春. 汉英谚语与文化[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [5] 沈育英. 论译者为文化操纵者[J]. 外语教学, 2003, (1): 52-54.
- [6] 王佐良. 翻译: 思考与试笔[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.

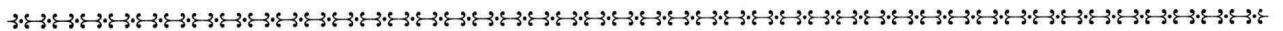
DISORIENTATION AND STRATEGIES IN INTERCULTURAL TRANSLATION OF NON-ENGLISH GRADUATES

LI Shu-ling

(School of Foreign Languages and Communications, Shaanxi University of Science & Technology, Xi'an 710021, China)

Abstract: Translation is a cross-linguistic, cross-cultural and cross-social communication. Disorientation in intercultural translation is the product of cultural individualities. This paper discusses disorientation and strategies in translation from four aspects of religion, history, society and environment to offer reference for intercultural communication ability of non-English graduates.

Key words: non-English graduates; intercultural translation; disorientation; strategies



(上接第 172 页)

RESEARCH ON UTILIZATION OF TRADITIONAL GRAIN TYRE IN MODERN PLANE DESIGN THOUGHT

HUA Xiao-song, ZHAN Qin-chuan, ZHU Hong

(Faculty of Design, Shaanxi University of Science & Technology, Xi'an 710021, China)

Abstract: Based on "the national wind" in modern plane design starting, the traditional grain type has become in the modern plane design in the plane design utilization one commonly used thought method. This article through to the plane design thought research analysis, withdraws the traditional grain type among the utilization. Joins new cultural in the traditional grain type the element, melts into the traditional culture in the modern plane design, causes the modern plane design and the time, with the social culture communal development, establishes relation which one traditional grain type and the modern plane design coordination altogether melts.

Key words: traditional grain type; design thought; research